

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.17.04 Профессионально-ориентированный
перевод на английский язык для решения аналитических
задач

наименование дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом

Направление подготовки / специальность

38.03.01 ЭКОНОМИКА

Направленность (профиль)

38.03.01 ЭКОНОМИКА

Форма обучения

очная

Год набора

2020

Красноярск 2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Программу составили _____

канд. филол. наук, профессор, Разумовская В.А.

должность, инициалы, фамилия

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель преподавания дисциплины

Дисциплина Б1.В.ДВ.17.04 Профессионально-ориентированный перевод на английский язык для решения аналитических задач включена в раздел Б1.В.ДВ.17 вариативной части учебного плана ООП по направлению 38.03.01 Экономика.

Вузовский курс профессионально-ориентированного перевода является одним из звеньев системы “школа–вуз–послевузовское обучение (обучение в течение всей жизни)” и как таковой продолжает курсы иностранного языка, профессионального языка и профессионально-ориентированной коммуникации. В соответствии с этим, для того чтобы приступить к его изучению студент должен обладать набором знаний, умений и навыков по предшествующим дисциплинам в объеме программных требований высшей школы.

В ходе непрерывного языкового образования основной целью данной дисциплины является повышение достигнутого студентами на предыдущей ступени образования уровня владения иностранным языком, а также для дальнейшего профессионального и личностного самообразования. Изучение профессионально-ориентированного перевода призвано также обеспечить:

- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
- развитие когнитивных и исследовательских умений;
- развитие информационной культуры;
- расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

1.2 Задачи изучения дисциплины

Дисциплина Б1.В.ДВ.17.04 Профессионально-ориентированный перевод на английский язык для решения аналитических задач предполагает усвоение систематизированных знаний, умений и навыков, позволяющих осуществлять иноязычную и межкультурную профессиональную речевую деятельность. В результате изучения дисциплины Б1.В.ДВ.17.04 Профессионально-ориентированный перевод на английский язык для решения аналитических задач студент должен:

- уметь осуществлять предпереводческий анализ текста;
- уметь определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста;
- уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;
- уметь использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности;
- уметь правильно оформить текст перевода, в соответствии с нормами и

узусом, типологией текстов на языке перевода;

- уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;

- овладеть всеми синтаксическими структурами, характерными для экономического текста;

- овладеть основным фондом слов, характерных для данного стиля независимо от узкой области экономической специальности;

- знать, как создать предпосылки для непрерывного пополнения индивидуального словарного запаса обучающихся в процессе перевода общеэкономической и узкоспециальной литературы;

- активно владеть английским языком в сфере профессиональной деятельности;

- уметь свободно пользоваться экономической литературой и осуществлять письменный перевод экономических текстов (по специальности);

- владеть культурой межнационального общения;

- владеть навыком опознания и понимания синтаксических структур; навыком понимания слов на основе их формы и окружения; навыком понимания текста как единого смыслового целого с целью адекватного и эквивалентного извлечения и передачи информации; навыков самостоятельной работы над совершенствованием профессиональных знаний и развитием коммуникативных компетенций;

- стремиться к непосредственному общению и сотрудничеству на международном уровне.

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения по дисциплине
ПК-11: способностью критически оценить предлагаемые варианты управленческих решений и разработать и обосновать предложения по их совершенствованию с учетом критериев социально-экономической эффективности, рисков и возможных социально-экономических последствий	
ПК-11: способностью критически оценить предлагаемые варианты управленческих решений и разработать и обосновать предложения по их совершенствованию с учетом критериев социально-экономической эффективности, рисков и возможных социально-экономических последствий	влияние факторов времени, продолжительность экономической жизни инвестиций; современные методы разработки бизнес-планов инвестиционных проектов и их экономической оценке; творчески использовать теоретические знания в процессе последующего обучения в соответствии с учебным планом подготовки специалистов; определить показатели технического уровня новшества, рассчитать сравнительную экономическую эффективность новой техники;

	<p>выполнить оценку экономической эффективности инвестиционных проектов, увеличивая при этом ценность компании;</p> <p>принципиальной схемой определения величины норматива экономической эффективности;</p> <p>методами оценки эффективности инвестиционных проектов.</p>
<p>ПК-7: способностью, используя отечественные и зарубежные источники информации, собрать необходимые данные проанализировать их и подготовить информационный обзор и/или аналитический отчет</p>	
<p>ПК-7: способностью, используя отечественные и зарубежные источники информации, собрать необходимые данные проанализировать их и подготовить информационный обзор и/или аналитический отчет</p>	<p>отечественные и зарубежные источники информации;</p> <p>методы сбора и анализа данных из отечественных и зарубежных информационных источников необходимых для составления стратегического и среднесрочного планов деятельности фирмы (предприятия);</p> <p>методы получения информации, схемы подготовки аналитических и экономических отчетов.</p> <p>собирать и анализировать необходимые данные, используя отечественные и зарубежные источники информации, и готовить информационный обзор и/или аналитический отчет;</p> <p>использовать отечественные и зарубежные информационные источники при разработки стратегического и среднесрочного и иных планов деятельности предприятия (фирмы).</p> <p>методами анализа отечественных и зарубежных источников информации в целях подготовки информационного обзора и/или аналитического отчета;</p> <p>навыками использования отечественных и зарубежных источников информации, в которых содержатся сведения (данные) необходимые для разработки и обоснования стратегического, среднесрочного и иных планов деятельности фирмы (предприятия);</p> <p>навыками представления результатов аналитической и исследовательской работы (выступление, доклад, информационный обзор, аналитический отчет).</p>
<p>ПК-9: способностью организовать деятельность малой группы, созданной для реализации конкретного экономического проекта</p>	

ПК-9: способностью организовать деятельность малой группы, созданной для реализации конкретного	принципы организации работы малой группы; типовые экономические проекты;
экономического проекта	<p>принадлежность фирм к отраслям деятельности</p> <p>формы и показатели деятельности фирм.</p> <p>организовывать деятельность малой группы, созданной для реализации конкретного экономического проекта;</p> <p>применять основные принципы организации для реализации конкретного экономического проекта. организовывать деятельность малой группы, созданной для реализации конкретного экономического проекта;</p> <p>применять основные принципы организации для реализации конкретного экономического проекта.</p> <p>методами организации деятельности малой группы созданной для реализации конкретного экономического проекта.</p>

1.4 Особенности реализации дисциплины

Язык реализации дисциплины: Русский.

Дисциплина (модуль) реализуется без применения ЭО и ДОТ.

2. Объем дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего, зачетных единиц (акад.час)	е
		1
Контактная работа с преподавателем:	1,11 (40)	
занятия лекционного типа	0,56 (20)	
практические занятия	0,56 (20)	
Самостоятельная работа обучающихся:	1,89 (68)	
курсовое проектирование (КП)	Нет	
курсовая работа (КР)	Нет	

3 Содержание дисциплины (модуля)

3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

№ п/п		Модули, темы (разделы) дисциплины		Контактная работа, ак. час.							
				Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				Самостоятельная работа, ак. час.	
						Семинары и/или Практические занятия		Лабораторные работы и/или Практикумы			
						Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС		
1. Основы перевода специальной литературы – формирование базовой составляющей переводческой компетенции											
		1. Основы перевода специальной литературы – формирование базовой составляющей переводческой компетенции. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Перевод как текст; требования к тексту перевода.		6							
		2. Основы перевода специальной литературы – формирование базовой составляющей переводческой компетенции. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Перевод как текст; требования к тексту перевода.							6		
2. Перевод как процесс и результат											
		1. Перевод как процесс и результат: стратегии письменного перевода. Построение (кодирование) экономического текста. Анализ (декодирование) экономического текста		6							

2. Перевод как процесс и результат: стратегии письменного перевода. Построение (кодирование) экономического текста. Анализ (декодирование) экономического текста							6	
3. Общие принципы предпереводческого анализа								
1. Общие принципы предпереводческого анализа. Предпереводческий анализ экономических текстов. Схема предпереводческого анализа. Определение ценности текстовой информации.	8							
2. Общие принципы предпереводческого анализа. Предпереводческий анализ экономических текстов. Схема предпереводческого анализа. Определение ценности текстовой информации.							8	
4. Письменный перевод экономических текстов. Предметная область: объём внутреннего продукта, национальный доход и								
1. Письменный перевод экономических текстов. Предметная область: объём внутреннего продукта, национальный доход и уровень цен; спрос и предложение; фискальная политика. Составление глоссариев и двуязычных терминологических словарей по изучаемой экономической тематике.			2					
2. Письменный перевод экономических текстов. Предметная область: объём внутреннего продукта, национальный доход и уровень цен; спрос и предложение; фискальная политика. Составление глоссариев и двуязычных терминологических словарей по изучаемой экономической тематике.							10	
5. Аннотирование и реферирования экономических текстов. Письменное и устное реферирование.								
1. Аннотирование и реферирования экономических текстов. Письменное и устное реферирование.			2					

2. Аннотирование и реферирования экономических текстов. Письменное и устное реферирование.							6	
6. Письменный перевод экономических текстов. Предметная область: как банки создают деньги								
1. Письменный перевод экономических текстов. Предметная область: как банки создают деньги; федеральные резервные банки и кредитно-денежная политика; инфляция и безработица; издержки производства; определение цены и объёма производства; ценообразование и использование ресурсов; определение заработной платы; рента, проценты и прибыли. Составление глоссариев и двуязычных терминологических словарей по данной экономической тематике.			2					
2. Письменный перевод экономических текстов. Предметная область: как банки создают деньги; федеральные резервные банки и кредитно-денежная политика; инфляция и безработица; издержки производства; определение цены и объёма производства; ценообразование и использование ресурсов; определение заработной платы; рента, проценты и прибыли. Составление глоссариев и двуязычных терминологических словарей по данной экономической тематике.							6	
7. Грамматические проблемы перевода на материале экономических текстов								
1. Грамматические проблемы перевода на материале экономических текстов: отсутствие экспликации грамматического значения в паре языков английский-русский; несовпадение в структуре грамматического значения в паре языков английский-русский.			4					

2. Грамматические проблемы перевода на материале экономических текстов: отсутствие экспликации грамматического значения в паре языков английский-русский; несовпадение в структуре грамматического значения в паре языков английский-русский.							4	
8. Устный специальный перевод экономических текстов								
1. Устный специальный перевод экономических текстов: односторонний устный перевод с подготовкой; зрительно-устный перевод с повторением предыдущего предложения; реферирование и аннотирование; последовательный перевод на слух с предварительным чтением прилагаемого текста на английском языке.			2					
2. Устный специальный перевод экономических текстов: односторонний устный перевод с подготовкой; зрительно-устный перевод с повторением предыдущего предложения; реферирование и аннотирование; последовательный перевод на слух с предварительным чтением прилагаемого текста на английском языке.							6	
9. Переводческие трансформации в устном переводе: синтаксическое развертывание; речевая компрессия.								
1. Переводческие трансформации в устном переводе: синтаксическое развертывание; речевая компрессия.							8	
2. Переводческие трансформации в устном переводе: синтаксическое развертывание; речевая компрессия.			4					
10. Постпереводческое редактирование экономических текстов.								
1. Постпереводческое редактирование экономических текстов.			2					
2. Постпереводческое редактирование экономических текстов.							2	
11. Устный специальный перевод экономических текстов: двусторонний перевод на слух с предварительной подготовкой								

1. Устный специальный перевод экономических текстов: двусторонний перевод на слух с предварительной подготовкой; двусторонний перевод на слух; зрительно-устный перевод без чтения; перевод на слух по абзацам.			2					
2. Устный специальный перевод экономических текстов: двусторонний перевод на слух с предварительной подготовкой; двусторонний перевод на слух; зрительно-устный перевод без чтения; перевод на слух по абзацам.							6	
Всего	20		20				68	

4 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

4.1 Печатные и электронные издания:

1. Разумовская В. А., Климович Н. В., Соколовский Я. В. Красноярский край: вопросы регионального развития. Практикум профессионального ориентированного письменного перевода и перевода с листа: учебное пособие для вузов по дисциплине "Иностранный язык в деловом и профессиональном общении"(Красноярск: СФУ).
2. Кононова В. А., Разумовская В. А. Нобелевские лауреаты в области экономики: учебное пособие(Красноярск: СФУ).
3. Baade K., Holloway C., Hughes J., Scrivener J., Turner R. Business Result: Advanced(Oxford: Oxford University Press).
4. Appleby R., Grant H., White L. Business Result: Advanced(Oxford: Oxford University Press).
5. Бершадская С. В., Разумовская В. А., Сеньюткина О. Е. Готовимся к устному переводу. Английский - русский. Модуль "Экономика": сборник упражнений для самостоятельной работы студентов(Красноярск: Сибирский федеральный университет [СФУ]).
6. Бершадская С. В., Разумовская В. А., Смирнова У. В. Практический курс перевода. Тема: Красноярский край. Экономика: учебное пособие для студентов по специальности "Перевод и переводоведение", по направлениям "Лингвистика и межкультурная коммуникация" и "Лингвистика"(Красноярск: Сибирский федеральный университет [СФУ]).

4.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства (программное обеспечение, на которое университет имеет лицензию, а также свободно распространяемое программное обеспечение):

1. Операционная система Microsoft® Windows XP
2. Офисный пакет Microsoft® Office Professional Plus 2007
3. Антивирус ESET NOD32

4.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Информационные ресурсы:
2. http://humanities.uchicago.edu/for_ms_unrest/webster.form.html
3. <http://search.thesaurus.com>
4. <http://ww.who.int/multi/welcome.html> WHO video files
5. <http://www.talkradionews.com/> Talk Radio News Service
6. <http://www.un.org/webcast.index.asp> UN Webcast
7. <http://www.voanews.com/english/index.cfm> Voice of America Special English
8. <http://www.voanews.com/English/index.cfm> Voice of America News
9. www.rambler.ru/dict/enru

10. www.about.com
11. www.AcronymFinder.com
12. www.bartleby.com/65
13. www.bartleby.com/reference
14. www.biography.com
15. www.britannica.com
16. www.eb.com
17. www.encarta.msn.com
18. www.ets.ru
19. www.lingvo.ru/lingvo/index.asp
20. www.medialingua.ru
21. www.multilex.ru/online.htm
22. www.m-w.com
23. www.netword.demon.co.uk/wweb
24. [www.odci.gov/cia/publications/fact book/index.html](http://www.odci.gov/cia/publications/fact_book/index.html)
25. www.oed.com
26. www.rambler.ru/dict/ruen
27. www.wordsmyth.net
28. Поисковые системы:
29. www.northernlight.com
30. www.askjeeves.com
31. www.altavista.com
32. <http://hotbot.lycos.com>
33. www.dogpile.com
34. www.ussc.alltheweb.com
35. Корпусы текстов:
36. <http://titania.cobuild.collins.co.uk>
37. www.wordtheque.com
38. <http://info.ox.ac.uk/bnc>
39. Переводческие ресурсы:
40. <http://aquarius.net>
41. www.proz.com
42. www.geocities.com/Athens/7110/lantra.htm
43. www.egroups.com/group/jobs-translators
44. www.macroconsulting.com/paym ent_practices.htm
45. www.egroups.com/group/pp_dist
46. www.egroups.com/group/ruslantra

47. www.egroups.com/dir/Business/Business_Services/Translation_Services
48. <http://transhub.cjb.net>
49. www.literarytranslation.com
50. <http://utr.bizcom.ru>

5 Фонд оценочных средств

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.

6 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Учебные специализированные аудитории (оснащенные презентационным комплексом; аудио и видео техникой), оборудованные интерактивными досками.

Компьютерные классы с доступом в Интернет, к информационно-образовательной среде СФУ.